

KARTA KURSU

Nazwa	Seminarium II (językoznawcze-przekładoznawcze)
Nazwa w j. ang.	Seminar II (in linguistics and translation)

Koordynator	Dr hab. Aleksandra Pronińska	Zespół dydaktyczny
Punktacja ECTS*	4 ECTS	

Opis kursu (cele kształcenia)

Kurs ma pomóc studentowi w przygotowaniu pisemnej pracy magisterskiej z zakresu językoznawstwa włoskiego oraz przekładoznawstwa. Student winien:

- poznać sposoby poszukiwania bibliografii przedmiotu tradycyjnie i w zasobach internetowych, nauczyć się konstruować bibliografię, przypisy oraz indeksy, zastosować poznane narzędzia badawcze w analizie problematyki językoznawczej i przekładoznawczej,
- wybrać temat pracy magisterskiej (analiza krytyczna wybranego zagadnienia językowego lub przekładu literackiego czy nieliterackiego),
- umieć dokonać wyboru materiału badawczego potrzebnego do pracy.

Warunki wstępne

Wiedza	Zna podstawowe pojęcia z zakresu językoznawstwa i przekładoznawstwa. Zna język włoski na poziomie C1.
Umiejętności	Umie korzystać z katalogów bibliotecznych, również w wersji online, oraz z wyszukiwarek internetowych.
Kursy	Kursy z kanonu filologicznego: językoznawstwo ogólne lub wstęp do językoznawstwa, gramatyka opisowa i kontrastywna.

Efekty kształcenia

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W01: zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu językoznawstwa i traduktologii	K2_W02
	W02: ma uporządkowaną pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu językoznawstwa i traduktologii	K2_W03
	W03: ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla filologii pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin	K2_W04

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów obszarowych
Umiejętność i	U01, U02: potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy	K2_U02
	U03: posiada umiejętność integrowania wiedzy z różnych dyscyplin związanych z filologią (literaturoznawstwo, przekładoznawstwo i językoznawstwo oraz kultura i historia krajów danego obszaru językowego) oraz potrafi ją zastosować w nietypowych sytuacjach zawodowych	K2_U03
		K2_U04

	U04: posiada umiejętność formułowania opinii krytycznych o wytworach kultury na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia oraz umiejętność prezentacji opracowań krytycznych w różnych formach i w różnych mediach U05: umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową	K2_U05 K2_U07
--	---	----------------------

Kompetencje społeczne	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
	K01: potrafi identyfikować i rozstrzygać problemy w zakresie językoznawstwa i przekładoznawstwa; K02: potrafi krytycznie oceniać przekazywane treści w zakresie językoznawstwa i przekładoznawstwa	K2_K02 K2_K04

Organizacja										
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach								
		A		K		L		S		P
Liczba godzin				30						

Opis metod prowadzenia zajęć

Zajęcia w formie zdalnej na platformie MT.
Metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna, referaty studentów,
Metody eksponujące: prezentacja power-point,
Metody podające: wykład, objaśnienie.

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01													
W02													
W03								x					
U01								x					
U02								x					
U03								x					
U04								x					
U05								x					
K01								x					
K02								x					

Kryteria oceny	zaliczenie na podstawie aktywności na zajęciach; ukończona redakcja pracy magisterskiej
----------------	--

Uwagi	
-------	--

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

W zależności od wybranego tematu pracy:

- Analiza wybranych problemów leksykalnych lub gramatycznych w tekście pisanym
- Analiza na poziomie dyskursywnym i komunikacyjnym
- Językoznawcze podstawy przekładu i przekładoznawstwa,
- Przekład jako transfer kultury,
- Wybrane problemy i wyzwania przekładu literackiego i nieliterackiego.

Wykaz literatury podstawowej

BUKOWSKI P., Heydel M., 2009, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków: Znak.
DĄBBSKA-PROKOP U., 2005, Warsztat Tłumacza i jego pułapki, Wyd. Wyższej Szkoły Umiejętności: Kielce.
GRZEGORCZYKOWA R., LASKOWSKI R., WRÓBEL H. (a cura di), 1998, Gramatyka współczesnego języka polskiego. 3 tomy, Warszawa: PWN.
HEJWOWSKI K., 2009, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
JAKOBSON R., 2008, Aspetti linguistici della traduzione, in: Jakobson R., Saggi di linguistica generale, Milano: Feltrinelli, pp. 56- 64.
JEŽEK E., 2005, Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni, Bologna: Il Mulino.
LIPIŃSKI K., 2000, Vademecum tłumacza, Wydawnictwo Idea: Kraków.
OSIMO B., 2008, Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario, seconda edizione, Milano: Editore Ulrico Hoepli.
PISARSKA A., TOMASZKIEWICZ T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1998.
RENZI L., SALVI G., CARDINALETTI A., (a cura di), 2001, Grande grammatica italiana di consultazione, 3 volumi, Bologna: Il Mulino.
SERIANNI L., 2003, *Italiani scritti*, Bologna: Il Mulino.

Wykaz literatury uzupełniającej

Enciclopedia dell'italiano, sito internet: Treccani.
Lipiński K., 2000, *Vade mecum tłumacza*, Wydawnictwo Idea : Kraków.
Grzegorczykowa R. 2001, *Wprowadzenie do semantyki językoznawczej*, Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
NAGÓRKO A., 2010, *Podręczna gramatyka języka polskiego*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
NAGÓRKO A., 2008, *Zarys gramatyki polskiej*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
GRZEGORCZYKOWA R. 2001, *Wprowadzenie do semantyki językoznawczej*, Warszawa, PWN.
SALVI G., VANELLI L., 2005, *Nuova grammatica italiana*, Bologna: Il Mulino.
SERIANNI L., 1991, *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Torino, UTET Libreria.
Czasopisma językoznawcze (zależnie od tematu pracy)

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	10
liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	40
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	40
Ogółem bilans czasu pracy		120
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		4